

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35729
<b>Name</b>	Linguistic and literary exchanges in Europe
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2023 - 2024

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. Period</b>	<b>year</b>
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	16 - Linguistic and literary exchanges in Europe	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
BOMBI, ANDREA	160 - French and Italian

**SUMMARY**

La asignatura Intercambios lingüísticos y literarios en Europa forma parte de la materia Filología Comparada. Se imparte en primer cuatrimestre de 4º curso completando las otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, mediante el estudio de temas transversales en el ámbito de la lengua, la literatura o la cultura europeas, desde la perspectiva de las lenguas o literaturas de los maior del Grado: alemán, francés e italiano. La asignatura se compone de tres partes, una por cada maior, en el que se estudian uno o varios temas, de cualquiera de los ámbitos indicados, que mantengan conexión con otras lenguas, literaturas o culturas europeas. La asignatura se imparte en cualquiera de las lenguas oficiales de la Universitat de València dado que se dirige a estudiantes de todos los maior del Grado, permitiéndose la lectura de la bibliografía en traducción cuando ha sido escrita en una lengua diferente de la del maior del estudiante.



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Son recomendables los conocimientos obtenidos y las competencias desarrolladas en las dos otras asignaturas de la materia, Lingüística contrastiva y Literatura comparada, así como conocimientos avanzados en al menos una de las lenguas, literaturas y culturas del maior del Grado: alemana, francesa o italiana.

## COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

### 1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.
- Show ethical commitment in the field of modern languages and literatures as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

## LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

1. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lingüística y Teoría de la Literatura
2. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso.
3. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
4. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias y aspectos compartidos entre tradiciones literarias, atendiendo tanto a temas como a géneros.
5. Capacidad de análisis y valoración de las influencias entre diferentes literaturas.

Nota: los resultados del aprendizaje de cada curso académico dependerán de la orientación lingüística, literaria o cultural que tenga cada año el programa de la asignatur



## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Literatura concentracionaria de lengua italiana: Primo Levi

"Se questo è un uomo" (Si esto es un hombre) de Primo Levi.

### 2. Literatura concentracionaria de lengua alemana: Bernhard Schlink

1. "El lector" de Bernhard Schlink

### 3. Literatura concentracionaria de lengua francesa: Robert Antelme

"L'espèce humaine" (La especie humana) de Robert Antelme

### 4. Literatura juvenil y de formación en lengua italiana: Carlo Collodi

"Le avventure di Pinocchio" (Pinocho) de Carlo Collodi

### 5. Literatura juvenil y de formación en lengua alemana: Michael Ende

"Momo: oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte" (Momo o la extraña historia de los ladrones del tiempo y de la niña que devolvió el tiempo a los hombres) de Michael Ende

### 6. Literatura juvenil y de formación en lengua francesa: Antoine de Saint-Exupery

"Le petit prince" (El principito) de Antoine de Saint-Exupery

## WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	60,00	100
Study and independent work	40,00	0
Preparation of evaluation activities	35,00	0
Preparing lectures	15,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	



## TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas presenciales se reparten en clases teóricas y prácticas, con participación del estudiantado en diversas modalidades: trabajo colaborativo sobre textos, exposición de trabajos, debate sobre cuestiones relacionadas con la materia. El trabajo personal del estudiante incluye: (1) preparación de las actividades (individuales o en grupo) de clase; (2) la lectura crítica de obras del programa, ya sea en traducción o versión original en función de la lengua de su maior: esta lectura es obligatoria; (3) la preparación de un trabajo de corte contrastivo entre dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente, ya sea en el ámbito de la literatura concentracionaria o de la literatura juvenil e infantil.

Es obligatoria la lectura de todas las obras del programa. Se recomienda encarecidamente a los alumnos que se familiaricen con las obras antes del comienzo del curso.

## EVALUATION

La evaluación de la asignatura incluye una parte de evaluación continua, un trabajo contrastivo y el examen final.

- a) En la evaluación continua se considerarán los ejercicios o pruebas realizados durante la docencia de cada parte de la asignatura (alemán, francés, italiano). Deberán realizarse y/o entregarse en tiempo y forma según las indicaciones de cada profesor/a, en el modo en que se indique en el aula virtual. El promedio de las calificaciones obtenidas en cada parte será ponderado como el 50% de la calificación final de la asignatura.
- b) Todo el alumnado deberá producir un trabajo de corte contrastivo entre dos obras del programa, cada una de un ámbito lingüístico diferente. Excepcionalmente y con el acuerdo de los profesores, el trabajo podrá versar sobre una obra del programa y otra elegida por el alumno. El trabajo se entregará en forma escrita y deberá defenderse delante de los tres profesores del curso. La calificación del trabajo será ponderada como el 50% de la calificación final de la asignatura. El trabajo se escribirá en castellano o catalán.
- c) El examen final es obligatorio solo para el estudiantado que haya suspendido la evaluación continua. Incluirá un cuestionario de control de lecturas obligatorias y el desarrollo de una cuestión sobre la materia de cada parte del programa. La calificación obtenida será ponderada como el 50% de la calificación final, sustituyendo la nota de la evaluación continua.

Al principio del curso se hará pública la información relativa a los plazos, modalidad de entrega, presentación y extensión del trabajo de curso. No serán evaluados los trabajos que no cumplan con el plazo y modalidad de entrega.

Las actividades de evaluación continua no son recuperables.

**Para aprobar la evaluación continua hay que asistir al menos al 80% de las clases.**



**En todos los apartados de la evaluación, la nota mínima para proceder al cálculo del promedio es de 4/10.**

Las calificaciones obtenidas en primera convocatoria serán conservadas en segunda convocatoria.

**El uso fraudulento de herramientas de inteligencia artificial o el plagio en cualquiera de las actividades del curso, y de cualquier fuente, supondrá el suspenso de la asignatura.**

## REFERENCES

### Basic

- Lectures obligatòries de la part de francès:
  1. Charlotte Delbo: Auschwitz et après, Éditions de Minuit, 1965-1971.
  2. Antoine de Saint-Exupèry: Le petit prince; avec des aquarelles de l'auteur, Paris, Gallimard, 2001.
- Lectures obligatòries de la part de'alemany:
  1. Bernhard Schlink: "Der Vorleser". Zurich, Diogenes Verlag, 1995.
  2. Michael Ende: Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zuzückbrachte, München: Deutscher Taschenbuch, 1990.
- Lectures obligatòries de la parte d'italià:
  1. Primo Levi: Se questo è un uomo, Torino, Einaudi, 2005.
  2. Carlo Collodi: Le avventure di Pinocchio: storia di un burattino, Milano, Arnoldo Mondadori, 1990.

### Additional

- La bibliografia complementària de la part d'alemany es comunicarà durant el curs.
- La bibliografia complementària de la part de francès es comunicarà durant el curs.
- La bibliografia complementària de la part d'italià es comunicarà durant el curs.